# Dan Golembeski


Permanent Address
627 Michigan Street
Petoskey, MI 49770-2643

Temporary Address
3540 Riverside Drive
Auburn Hills, MI 48326

golembed@gmail.com — (231) 342-9311


---

## Education

| | |
|---|---|
| 1999 | **PhD**, **French Linguistics**, **Indiana University**, Bloomington, IN. *French Language Maintenance in Ontario, Canada: A Sociolinguistic Portrait of the Community of Hearst*. |
| 1991 | **MA**, **French Linguistics**, **Indiana University**, Bloomington, IN. |
| 1988-1989 | **Courses in French Language & Linguistics**, ***Centre de Linguistique Appliquée***, ***Université de Franche-Comté***, Besançon, France. |
| 1987 | **BSE**, **Mechanical Engineering**, **Oakland University**, Rochester, MI. *Cum laude.* |
| 1987 | **BA**, **French Language and Literature**, **Oakland University**, *Cum laude.* |
| 1985 | **French Language Certificate, summer program**. *Centre international d'études françaises*, *Université de Bourgogne*, Dijon, France. |

## Career

| | |
|---|---|
| 1995 - present | **Freelance Literary and Business Translator.** *Skyhorse, Phébus, L'Atalante, L'Archipel* and *Reporterre* (France); *Indiana University Press* (Indiana); *Steelcase* & *Manakey* (Michigan); *PlanningForce, Moneytrans*, *Wikane*, & *Wistitee* (Belgium). |
| 2005-2022 | **Associate Professor of French.** Grand Valley State University, Allendale, MI. |
| 1998-2005 | **Assistant Professor of French**. Grand Valley State University, Allendale, MI**.** |
| 1997-1998 | **Visiting Professor of French**. Grand Valley State University, Allendale, MI**.** |
| Fall 1996 | **Adjunct Lecturer of French.** University of Southern Indiana, Evansville, IN**.** |
| 1995-97 | **Assistant Lexicographer**. Editor of an English/French/Creole index to the *Dictionary of Louisiana Creole* (Valdman, et al., IU Press, 1998). Indiana University. |
| 1992-1995 | **Associate Instructor of French**. Indiana University, Bloomington, IN. |
| 1992, 93 | **Day Camp Supervisor**, Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI. |
| 1991-1992 | **High-School English Language Assistant.** Lycée Polyvalent Dumont d'Urville, Toulon, France. |

1991 **Research Assistant**, Indiana University, Bloomington, IN. Editor of the "Index of Proper Names" for the 5-volume *Lancelot-Grail* translation. (Norris J. Lacy et al, Garland 1993-1996; republished Boydell & Brewer 2010).

1989-1991 **Associate Instructor of French**. Indiana University, Bloomington, IN.

1987-88 **Photographic Coordinator**, Chrysler Design Center, Highland Park, MI.

1984, 85, 86 **Summer Camp Counselor,** Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI.

1982-84 **Admissions Desk Cashier**, Cranbrook Institute of Science, Bloomfield Hills, MI.

1981-83 **Astronomical Observatory Attendant**, Cranbrook Institute of Science, MI.

## Honors and Awards

2020 **Chevalier in the Order of the Academic Palms**, Government of France. Honor conferred on April 7, 2021, by Consul Guillaume Lacroix, Consulate of France in Chicago.

1998 **Pi Delta Phi, National French Honor Society**. Honorary Member. Mu Epsilon Chapter, Grand Valley State University.

1987 **Pi Beta Tau, Engineering Honor Society**. Oakland University.

## Book Translations

2023. *Back to Istanbul.* Translation of Bernard Ollivier and Bénédicte Flatet. *Longue marche: Suite et fin.* Paris: Éditions Phébus, p. 272.

2020. *Walking to Samarkand: The Great Silk Road from Persia to Central Asia*. Translation of Bernard Ollivier, *Longue marche: A pied de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la Soie. – II. Vers Samarcande*. Paris: Éditions Phébus, p. 337.

2019. *Winds of the Steppe: Walking the Great Silk Road from Central Asia to China*. Translation of Bernard Ollivier, *Longue marche: A pied de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la Soie. – III. Le Vent des Steppes.* Paris: Éditions Phébus, p. 380.

2019. *Out of Istanbul: A Long Walk of Discovery Along the Silk Road*. Translation of Bernard Ollivier, *Longue marche: A pied de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la Soie.– I. Traverser l'Anatolie*. Paris: Éditions Phébus, p. 355.

2022. *The Isaac Directive*. Translation of *Les dames blanches*, by Pierre Bordage. Nantes: L'Atalante, p. 384. [Currently unpublished]

2014. *Terror Over the Vatican.* Co-translation, with former student John Marston, of: Jean-Louis Baroux, *Peur sur le Vatican.* Paris: Éditions de l'Archipel, p. 271. (Published by Hachette Book Group - EAN 9782809816327).

1999. *The Customer's Victory: From Corporation to Co-Operation*. Macmillan Business / Indiana University Press, 1999, p. 224. Translation of François Dupuy, *Le client et le bureaucrate*. Paris: Dunod, p. 178.

## Chapter Translations

2019. "The Munich Mappamundi: Description, Meanings, and Uses". Translation of Nathalie Bouloux, "La mappemonde de Munich: description, significations, usages," a chapter in Terkla, Dan and Nick Millea, eds. *A Companion to English Mappae Mundi of the Twelfth and Thirteenth* Centuries, Boydell & Brewer, 2019.

2015. "Neither protectionism nor neoliberalism but "open relocalization", the basis for a new International". Translation of Vincent Liegey, et al., "Ni protectionnisme, ni néolibéralisme mais une « relocalisation ouverte », base d'une nouvelle internationale – Bastamag" , *Un Projet de Décroissance, Manifeste pour une Dotation Inconditionnelle d'Autonomie*, Éditions Utopia, 2013.

1993. "The Postage Stamp and Art". Translation of Patrick Marchand, *Le timbre-poste et l'Art*, in Jean-Noël Laszlö, ed., *Timbres d'artistes*, Paris: Éditions Musée de la Poste. 1993, pp. 243-247.

## Research Publications

2012. "An Introduction to Mayotte: France's New Overseas Department in the Indian Ocean," *French Review*, Vol. 85, No. 3, 440-459.

2011. "À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst," [Listening to the Franco-Ontarians: Sociolinguistic Representations of French Speakers in Hearst] in France Martineau and Terry Nadasdi, eds., *Les voies du français: hommages à Raymond Mougeon*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 149-192.

2004. Golembeski, Dan & Kevin J. Rottet. "Régularisations de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques," [Regularizations of the Imperfect in certain varieties of American French] in Aidan Coveney and Marie-Anne Hintze, eds., *Variation et francophonie*, a special volume published by the *Journal of French Language Studies*, Paris-Budapest-Torino: Harmattan, 131-154.

2000. Rottet, Kevin J. & Dan Golembeski. "Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en français cadien," [Toward a Comparative Study of French Lexicons in North America] in Danièle Latin and Claude Poirier et al, eds. *Contacts de langues et identités culturelles*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 99-112.

2000. "Variable Lexical Usage in the French of Northern Ontario," in Julie Auger and Andrea Word-Allbritton, eds., *The CVC of Sociolinguistics: Contact, Variation, and Culture,* Indiana University Working Papers in Linguistics, Vol. 2, Bloomington: Indiana University Linguistics Club, 35-48.

1998. "The origins, status, and spread of French in Hearst, Ontario," *Frontenac Review*, Kingston, Ontario: Queen's University, Vol. 13, Summer 1998, 7-28.

## Other Publications (Encyclopedia Entries, Essays, Indexes)

2018/2023. Four articles—"Michel Jonasz," "Bernard Lavilliers," "Alain Souchon," and "Laurent Voulzy," in Abecassis, Michaël and Marcelline Block, eds., *An Anthology of French and Francophone Singers, from A to Z: 'Singin' in French'.* Cambridge Scholars Press, Jan. 1, 2018. Revised 2019 and again in Nov. 2021.

2015. "Doric Germain". *The Literary Encyclopedia.* First published 13 May 2015.

2013. Golembeski, Dan & Kevin J. Rottet. "Deux Américains à…Saint-Aubin du Cormier". In the Bulletin of *Tudjentil Breizh* (Association de la Noblesse Bretonne), Roazhon, Brittany, France, Bulletin Number 12, 7-8.

2010. Rosenberg, Samuel N. & Dan Golembeski. "Index of Proper Names." Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, Vol. X,* Cambridge: D.S. Brewer, 151-288.

1992-1996. Rosenberg, Samuel N. & Dan Golembeski. "Index of Proper Names" compiled with Samuel N. Rosenberg, in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation,* New York and London: Garland Publishing.

## Book Reviews

2020. Review of Hallion, Sandrine and Rosen, Nicole, (eds.) *Les français d'ici: des discours et des usages*. Collection *Les Voies du français*, dir. by France Martineau et Wim Remysen. Quebec: Presses de l'Université Laval, 2018. 224 pages.

2020. Review of Bosquet-Ballah, Yannick, Carpooran, Arnaud, Oozeerally, Shameem, and Didier de Robillard (eds). *Recherches sociolinguistiques à Maurice.* Cahiers Internationaux de Linguistique. N° 12, 2017. Paris: L'Harmattan. For *French Review*, 93.4 (May 2020).

2016. Review of Nocus, Isabelle, et al (eds.). *L'école plurilingue en outre-mer: Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre.* Rennes: PU de Rennes, 2014. For *French Review* , 90.2 (December 2016) p. 247.

2016 . Review of Pierre Bordage, *Les Dames blanches*. Nantes: Librairie L'Atalante, 2015. For *French Review*, 89.4 (May 2016), p. 256.

2015. Review of Auricchio, Laura, Elizabeth Heckendorn Cook, and Giulia Pacini, eds., *Invaluable trees cultures of nature, 1660-1830*, Oxford: Voltaire Foundation, SVEC 2012:08, 2012. *Eighteenth Century Current Bibliography*, Vol. 38.

2010. Review of France Martineau, Raymond Mougeon, Terry Nadasdi and Mireille Tremblay, eds., *Le français d'ici: Études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario*, Toronto: Éditions du GREF, 2009. For *French Review*, 84.2, 433-434.

2009. Review of Pierre Rézeau, ed., *Richesses du français et géographie linguistique*. *Vol. 1.*, in the collection "Champs linguistiques", dir. by Marc Wilmet and Ludo Melis, Brussels: De Boeck-Duculot, 2007. For *French Review*, 83.1, 213-214.

2008. Review of Michel Parmentier, *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2006. For *French Review*, 81.3, 640-642.

2005. Review of Fernand Ouellet et al, eds., *Cahiers Charlevoix 6: Études franco-ontariennes*, Sudbury: Société Charlevoix and Prise de parole, 2004. For *Quebec Studies*, 128-129.

2005. Review of Monica Heller, *Crosswords: Language, Education and Ethnicity in French Ontario*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2003. For *Language Problems and Language Planning*, 29.1, 91-93.

2004. Review of Mari C. Jones, *Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2004. For *Language Problems and Language Planning*, 28.1, 83-87.

2002. Review of Michel Plourde et al, eds., *Le français au Québec: 400 ans d'histoire et de vie*, Quebec: Les Publications du Québec, 2000. For *Language Problems and Language Planning*, 26.3, 334-336.

2001. Review of Lionel Meney, *Dictionnaire québécois français: Pour mieux se comprendre entre francophones*, Montreal: Guérin, 1999. For *French Review*, 75.2, 402-403.

2000. Review of Sharon Lapkin, ed., *French Second Language Education in Canada: Empirical Studies*, Toronto: University of Toronto Press, 1998. For *French Review*, 74.1, 187-188.

1999. Review of Albert Valdman, ed. *French and Creole in Louisiana*, New York / London: Plenum Press, 1997. For *American Anthropologist*, 101.4, 859-860.

1998. Review of Hans-Josef Niederehe and Lothar Wolf, *Français du Canada-Français de France: Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH, 1996. For *French Review*, 71.5, 856-857.

1996. Review of a translation of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, by Sager and Hamel, *Comparative Stylistics of French and English*, Amsterdam / New York: Benjamins, 1995. For *French Review*, 70.2, 379-380.

1995. Review of Louise Dabène, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues: les situations plurilingues*. Paris: Hachette, 1994. For *Studies in Second Language Acquisition*. 17, 542-543.

## Conference Presentations and Invited Lectures

2024. "Translating Bernard Ollivier's *Back to Istanbul* and the *Longue marche* series." Rotary Club of Petoskey. Perry Hotel, Petoskey, MI. Aug 14, 2024.

2019. "The Nuts and Bolts of Translation." One of a three-person panel to inform students about literary translation. Grand Valley State University, Allendale, MI. Sept 17, 2019.

2018. "Une étude comparative des emprunts à l'anglais dans le français parlé dans deux communautés du nord-ontarien : Hearst et Dubreuilville." [A comparative study of English borrowings in the French of two communities in Northern Ontario.] Presented at the bi-annual *Français d'ici* colloquium, held at Concordia University, Montreal, Quebec, Canada. May 24, 2018.

2017. "Représentations linguistiques dans la communauté franco-ontarienne de Hearst (Canada): une enquête longitudinale 1995/2013." [Linguistic representations in the Franco-Ontarian community of Hearst, Canada: A longitudinal study 1995/2013.] Presented at the annual meeting of the *Conseil International des Études francophones*, held in Fort-de-France, La Martinique, June 26, 2017.

2016. "Dubreuilville : portrait historique et linguistique d'une communauté à majorité francophone dans le district de l'Algoma (nord de l'Ontario)." [Dubreuilville: a historical and linguistic portrait of a majority French-speaking community in the Algoma District of Northern Ontario.] Presented at the bi-annual *Français d'ici* colloquium, Université St-Boniface, Winnipeg, Manitoba. June 8, 2016.

2016. "Quebec French." Presented at the *Fête de la Francophonie*, Grand Valley State University. April 10, 2016.

2016. "Le français au Canada." Presented to the *Francophiles*, Grand Valley State University. Feb 24, 2016.

2014. "Danses mahoraises" Presented at the *Fête de la Francophonie*, Grand Valley State University.

2014. "Speaking French in Ontario" Invited lecture presented at Hope College, Michigan. March 10, 2014.

2014. "The Cultural Production of Maore (Mayotte)" *Modern Language Association (MLA) Annual Convention*, Chicago. January 9-11, 2014.

2013. Bilingual Readings of Bernard Ollivier's "*Longue marche*" - "The Long Walk: A Journey from the Mediterranean to China Along the Silk Road." *American Literary Translators Association*. Annual Meeting, Indiana University, Bloomington. October 17-20, 2013.

2013. "Mayotte: La France dans l'océan Indien: Portrait de l'île et état des lieux dans sa situation linguistique." [Mayotte: France in the Indian Ocean: A Portrait of the Island and an Assessment of the Current Linguistic Situation.] Invited lecture in a graduate course FRE 580 *Introduction to French Linguistics,* Indiana University. October 17, 2013.

2013. "French Canadians in the Great Lakes Region" *Presentation to the* Francophiles on Michigan's French-Canadian Heritage Day (Grand Valley's French Club). October 2013.

2012. "The Languages of *Maore*: An Overview of Language Use in Mahoran Society and Preliminary Indications of Language Shift." *Colloquium on African Languages and Linguistics*, Leiden University Centre for Linguistics, Leiden, The Netherlands. August 2012.

2011. "Language Planning on Mayotte, France's Newest Overseas Department." *Michigan Academy 2011*, Saginaw Valley State University, Saginaw, March 2011.

2011. "An Introduction to Mayotte, France's Newest Overseas Department." *CLAS Faculty Colloquium*, Grand Valley State University.

2010. "À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst." [Listening to the Franco-Ontarians: The Sociolinguistic Representations of French Speakers in Hearst.] *Les Français d'ici*, at the ACFAS - Association francophone pour le savoir. Université de Montréal, Montreal.

2004. "The Effect of Population Decline on the French Language Communities of Northeastern Ontario." *Meeting of the Michigan Academy*. Grand Valley State University, Grand Rapids.

2003. "La situation démographique du nord-est ontarien et le maintien du français: état des lieux." [The Demographic Situation of Ontario's Northeast and French Language Maintenance: The Current Situation.] *Le Français aux États-Unis / French in the United States.* Indiana University, Bloomington.

2000. "Sociolinguistic Patterns of Loanword Use: French Language Maintenance in Northern Ontario." Poster presentation. *29th Annual Meeting of NWAV-New Ways of Analyzing Variation*. Michigan State University, East Lansing.

2000. "L'emploi des imparfaits régularisés *j'sutais* et *i'sontaient* du verbe *être* en français américain." [The use of the regularized imperfect verb forms *j'sutais* and *i'sontaient* of the verb *être* in American

French.] With Kevin J. Rottet. *International Conference of the Association of French Language Studies (AFLS)*. Laval University, Quebec City.

1998. "Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en cajun." [Towards a Comparative Study of the Lexicons of North American French.] With Kevin J. Rottet. *AUPELF-UREF International Conference*. Laval University, Quebec City.

1998. Invited Panel Participant, "Insights on the Real World", *French and Italian Graduate Student Colloquium.* Indiana University, Bloomington.

1997. "Francophone Ontario." Grand Valley State University, Modern Languages and Literatures Colloquium.

1996. "Franco-Ontarian Identity in Ontario's North." *French and Italian Graduate Student Colloquium.* Indiana University, Bloomington.

1995. "Responding to Compliments: A Cross-linguistic Study of the English Pragmatics of Chinese, French and English Speakers." With Yi Yuan. *The Ninth Annual International Conference on Pragmatics and Language Learning*. University of Illinois, Champaign-Urbana.

1995. "French in Ontario: A survey of Franco-Ontarian issues." *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington.

1994. "Understanding the 'Future' through a Concept-Oriented Approach." A study of the acquisition of "future" expression by university students. *The French and Italian Graduate Student Organization Colloquium and in a Second Language Acquisition Seminar*. Indiana University, Bloomington.

1992. "A Replication Study of the Garden Path Method." With Sarah Jourdain. *Second Language Research Methods Seminar*. Dept. of French & Italian, Indiana University, Bloomington.

## University Service

### Modern Languages and Literatures at Grand Valley State University

- Organizer, "Tournées" Film Festival Grand Rapids. (2016, 2017, 2019, 2021, 2019)
- French Section Coordinator. (Fall 2021, Fall 2020)
- Translator for student materials (2010-15).
- Chair, Outreach and Marketing Committee. (Winter-Fall 2014).
- Reviewer for Bill & Mary Seeger Scholarship. (2003-12)
- French Section Coordinator. (Spring 2005, 2006-07, 2008-09, 2011-12))
- Chair, French Affiliate Search Committee. (Summer 2011)
- Search Committee for French Affiliate. (2008)
- Inclusion Advocate for hiring. (2007-8)
- French Section Co-Coordinator. (2001-4)
- Search Committee for Tenure-Track position in French. (2003)

### Study Abroad

- Assistant, Nice/Paris, Summer Study Abroad. (2016)
- Director, Nice/Paris, Summer Study Abroad. (1999, 2000, 2001, 2002, 2009)
- Director, French Club Trips to Montreal. (2001, 2002 & 2009)

**University Committees**

- University Curriculum Committee. (Fall 2007, 2010-11)
- Divisional Curriculum Committee (Arts & Sciences). (2004-05)
- Liberal Education Initiative. (2004)
- Language House Committee. (1999-2002)
- Task Force on Internationalization of the University. (2000)

**Faculty Advisor to Student Organizations**

- Polish Club, Grand Valley State University. (2020-21)
- French Circle "Les Francophiles" Student French Club. (1997-2001, 2003-04, 2007-13, 2018)
- *Journal français*, published by the Grand Valley French Circle. (Winter 2008)
- 1999-2002. French Language House. (1999-2002)
- *Pi Delta Phi* French Honor Society initiation ceremony. (1999-2000, 2004-05)
- GVSU Cycling Club. (1997-2001)

## Professional and Pro-Bono Service

- Pro-bono translations for the *Association des Amis de Notre-Dame du Vorbourg* (Switzerland). (2024)
- French-language reviewer for National Endowment for the Arts Translation Fellowships. (2023)
- External reviewer of a paper proposal for publication in the proceedings of the 2018 *Français d'ici* colloquium held at Concordia University, Montreal, Quebec, Canada. (2019)
- Reviewer of National Endowment for the Arts Translation Fellowships. (2019)
- External reviewer of a Canadian Research Grant Proposal for the *Conseil de recherche en sciences humaines du Canada / Social Sciences and Humanities Research Council, Ottawa*, Canada. (Jan. 2018)
- Volunteer translator for refugee documentation (French to English). (2015)
- Volunteer translator for *Un projet de décroissance* (www.projet-decroissance.net). Translated two articles by Vincent Liegey: A Degrowth Project: "And What If We No Longer Had to Work?" (12 February 2015) and "Headed Straight for The Cliff? There Is Another Way! …with *A Degrowth Project*" (29 November 2014).
- Volunteer translator for *Architects Without Borders – Seattle.* Translated correspondence and final concept package for the design of a new high school located in Cabaret, Haiti, for the Collège Canado-Haïtien, operated by the brothers of the Sacred-Heart. (2014/15)
- External reviewer of a Canadian Research Grant Application for the *Conseil de recherche en sciences humaines du Canada / Social Sciences and Humanities Research Council, Ottawa*, Canada. (2013)
- External reviewer of an article submitted to the *Francophonies d'Amérique* (*Centre de recherche en civilisation canadienne-française* - CRCCF, Ottawa, Ontario). (2011)
- External reviewer of a conference proceeding paper that was eventually published in *Le français d'ici,* 2009, Toronto: Éditions du GREF. (2008)
- External reviewer for an article submitted on *Jèrriais* (Jersey Channel Island) French by Mari C. Jones for *Anthropological Linguistics*, Vol. 50 (3-4). (2008)
- French language interpreter and translator for a meeting of the *Great Lakes and St. Lawrence Cities Initiative* held in Grand Rapids, Michigan, July. (2007)
- Research Grant Application reviewer in French for the Canadian Embassy, Washington, D.C. (2004)